**Pytania na egzamin dyplomowy – specjalizacja translatorska, studia II stopnia**

Aktualizacja: kwiecień 2025

1. Discuss the problems involved in translating culture-bound items in various contexts (e.g., in audiovisual, literary, and non-literary translation).

Omów problemy związane z przekładem elementów kulturowych w różnych kontekstach przekładowych np. w przekładzie audiowizualnym, literackim, użytkowym).

1. Explain the difference between foreignisation and domestication. Provide examples.

Omów różnice pomiędzy egzotyzacją a udomowieniem i podaj przykłady.

1. Discuss the basic differences between literary and non-literary translation.

Omów podstawowe różnice między przekładem literackim a użytkowym.

1. Describe the main techniques used in literary translation.

Omów główne techniki wykorzystywane w przekładzie literackim.

1. Describe the stages of a translation project from the first enquiry to issuing an invoice for the translation service provided, based on the ISO 17100: 2015 standard.

Omów etapy prowadzenia projektu tłumaczeniowego od zapytania klienta do wystawienia faktury po zakończeniu zlecenia w oparciu o standard ISO 17100: 2015.

1. Explain how machine translation systems work. Provide examples of MT tools.

Wyjaśnij, jak działają systemy przekładu maszynowego. Podaj przykłady takich systemów.

1. Explain how translators can use Large Language Models (LLMs) in their work. What are the potential threats?

Wyjaśnij, jak można wykorzystać duże modele językowe (LLM) w pracy tłumacza i na co należy uważać.

1. Compare the role of CAT tools in specialised versus literary translation. Discuss their impact on translator productivity and text quality.
Porównaj rolę narzędzi CAT w tłumaczeniu specjalistycznym i literackim. Omów ich wpływ na wydajność tłumacza i jakość tekstu.
2. Discuss the importance of terminology management in specialised translation. What tools can translators use to ensure consistency?
Omów znaczenie zarządzania terminologią w tłumaczeniach specjalistycznych. Jakie narzędzia mogą stosować tłumacze, aby zadbać o spójność terminologiczną?
3. Describe audiovisual translation modes.

Przedstaw rodzaje przekładu audiowizualnego.

1. Differentiate between localization and translation in the context of marketing materials. Provide examples of cultural adaptation strategies.
Wyjaśnij różnicę między lokalizacją a tłumaczeniem w kontekście materiałów marketingowych. Podaj przykłady strategii adaptacji kulturowej.
2. The translator is dead, long live the language professional. Present potential career paths for graduates in translation studies.

Umarł tłumacz, niech żyje specjalista językowy. Wyjaśnij, jakie ścieżki kariery są dostępne dla absolwentów translatoryki.

1. Should a literary translator modify the author's style? Justify your answer with examples.

Czy tłumacz literatury powinien ingerować w styl autora? Uzasadnij odpowiedź przykładami.

1. Discuss the problem of translating dialects and regional languages in literature.

Omów problem tłumaczenia dialektów i języków regionalnych w literaturze.

1. What techniques should a translator employ when dealing with wordplay in a text?

Jakie decyzje podejmujesz jako tłumacz, gdy w tekście pojawia się gra słów?

1. Explain the main principles of plain language. Why is plain language important in specialised communication?
Wyjaśnij główne zasady prostego języka. Dlaczego język prosty jest ważny w komunikacji specjalistycznej?
2. Describe the challenges of translating multimodal texts (e.g., websites, advertisements, comics). What techniques can be employed to address visual and textual elements simultaneously?
Opisz wyzwania związane z tłumaczeniem tekstów multimodalnych (np. strony internetowe, reklamy, komiksy). Jakie strategie można zastosować, aby uwzględnić zarówno elementy wizualne jak i tekstowe?
3. Discuss the ethical responsibilities of a translator when faced with biased or discriminatory content in the source text. Should the translator intervene, and if so, how?
Omów etyczne obowiązki tłumacza w przypadku napotkania treści stronniczych lub dyskryminujących w tekście źródłowym. Czy tłumacz powinien interweniować, a jeśli tak, to w jaki sposób?